

## Kol Shoshana

### כל שושנה

Paroles : Zelda Mishkovski - זלדה מישקובסקי

Musique : Izhar Ashdot - יזהר אשדות

Chorégraphie : [Gov Ari Shmulik](#) - 2005

כל שושנה

כָּל שׁוֹשָׁנָה

כָּל שׁוֹשָׁנָה הִיא אֵי  
שֶׁל הַשְּׁלוֹם הַמְּבֹטָח ,  
הַשְּׁלוֹם הַנִּצְחִי .

בְּכָל שׁוֹשָׁנָה מְתַגַּוְרֶרֶת  
צְפוֹר סְפִירִית  
שְׁשָׁמָה "וְכַתְּתוּ" .

וְנִדְמָה  
כֹּה קָרוֹב  
אוֹר הַשׁוֹשָׁנָה ,  
כֹּה קָרוֹב  
נִיחוּחָה ,  
כֹּה קָרוֹב  
שֶׁקֶט הָעֲלִים ,  
כֹּה קָרוֹב  
אוֹתוֹ אֵי -  
קַח סִירָה  
וְחִצָּה אֶת יָם הָאֵשׁ

## Kol shoshana

Kol shoshana hi 'i  
Shel hashalom hamuvtach,  
Hashalom hanitzchi.

Bechol shoshana mitgoreret  
Tzipor sapirit  
Shesmah "Vechitetu".

Venidmeh  
Ko karov  
Or hashoshanah,  
Ko karov  
Nichochah,  
Ko karov  
Sheket he'alim,  
Ko karov  
Oto 'i.  
Kach sirah  
Vachatze et yam ha'esh.

## *Isaïe 2, 4*

וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם, וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים; וְכָתְתוּ חַרְבוֹתָם לְאֵתִים, וְחַנְיֹתוֹתֵיהֶם לְמַזְמְרוֹת--לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב, וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה.

Il sera un arbitre entre les nations et le précepteur de peuples nombreux; **ceux-ci alors de leurs glaives forgeront des socs de charrue** et de leurs lances des serpettes; un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art des combats.

Liens sur la poétesse Zelda. (En anglais)

<http://jwa.org/encyclopedia/article/zelda>

[http://en.wikipedia.org/wiki/Zelda\\_%28poet%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Zelda_%28poet%29)

[ז] zachar = masculin	[נ] nekva = féminin	
Kol	tout, chaque	כל
Shoshanah	un lis, une rose	[נ] שושנים, שושנה
Hi	elle	היא
'I, iyim	une île	[ז] אי, איים
Shel	de	של
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז] שלומים, שלום
Muvtach, muvtachat	assuré, promis	מבטח, מבטחת
Nitzchi, nitzchit	éternel, perpétuel	נצחי, נצחית
Lehitgorer, hitgorer	habiter, séjourner	התגורר, להתגורר
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ] ציפורים, ציפור
Sapiri, sapirit	de saphir, (bleu)	ספירי, ספירית
Shem, shmot	un nom	[נ] שמות, שם
Lechatet, kitet	broyer, briser, rompre	כיתת, לכתת
Lehidamot, nidmah	sembler, ressembler	נידמה, להידמות
Ko	si, tellement, tant	כה
Karov, krovah	proche	קרוב, קרובה
Or, orot	une lumière	[ז] אורות, אור
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז] ניחוח, ניחוחים
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז] שקט
Aleh, alim	une feuille	[ז] עלים, עלה
Lakachat, lakach	prendre	לקח, לקחת
Sira, sirot	une barque, un canot	[נ] סירה, סירות
Lachatzot, chatzot	partager / traverser	חצה, לחצות
Yam, yamim	une mer	[ז] ימים, ים
Esh	du feu	[נ] אש

### Chaque rose

Chaque rose est une île  
De la paix promise,  
De la paix éternelle.

Dans chaque rose séjourne  
Un oiseau de saphir  
Qui s'appelle « Ils forgeront ».

Elle semble  
Tellement proche  
La lumière de la rose,  
Tellement proche  
Son parfum,  
Tellement proche  
Le calme du feuillage,  
Tellement proche  
Cette île -  
Embarque  
Et traverse la mer de feu.

## Pas de danse

### 1<sup>re</sup> partie (2 fois) :

- 2 pas vers la D sur le cercle
- 1/2 tour sur épaule G sur tchatchatcha
- 2 pas en arrière sur le cercle (G D)
- Yéménite G derrière

Sur le rayon (épaule D vers le centre)

- Ouvre D croise G snap
- Balance D vers centre reviens
- Croise D devant
- 1/2 en 2 pas pour revenir sur le cercle
- Mayim derrière devant

**Transition** : sur le cercle ouvre D croise G devant snap

### 2<sup>e</sup> partie (2 fois) :

« Shoshana » la rose

- Ouvre D croise G devant en croisant les mains à hauteur de la poitrine comme une rose
- Tour complet à D avec tchatchatcha D
- Ouvre G croise D devant (rose)
- Tour complet à G avec tchatchatcha G

Vers le centre

- Pose D en levant les bras à D
- Pose G en levant les bras à G
- 1/2 tour sur D avec tchatchatcha

Vers l'extérieur

- Pose G en levant les bras à G
- Pose D en levant les bras à D
- 1/2 tour sur G avec tchatchatcha

### 3<sup>e</sup> partie :

- Pas chassé à D, tcherkessia à D
- Yéménite G derrière
- Tour à D sur 2 pas (face au centre)
- Pas chassé D vers le centre
- Balance G devant puis derrière en levant bras G comme pour cueillir une rose
- Mayim devant derrière sur le rayon pour revenir sur le cercle.